

**17** Centro  
**18** Nacional  
de Difusión  
Musical

## XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 3 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 08/01/18 20:00h

**PIOTR  
BECZALA** TENOR

**HELMUT  
DEUTSCH** PIANO

17  
18  
Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala Sinfónica

# UNIVERSO BARROCO



21/01/18 | DOMINGO 19:00h

**ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA**

**DIEGO FASOLIS** DIRECTOR

**ANN HALLENBERG Y VIVICA GENAUX** MEZZOSOPRANOS

*Duelo barroco*

Obras de Antonio Vivaldi y George Frideric Haendel

Localidades: de 15€ a 40€ | Butaca Joven (<26 años, zona E): 5€  
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM  
[www.entradasinnaem.es](http://www.entradasinnaem.es) | 902 22 49 49 | Consultar otros descuentos

siguenos en [f](#) [t](#) [@](#) [📶](#)

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical  
**CNDM**

A  
Auditorio  
Nacional  
de Música

## XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 3 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 08/01/18 20:00h

**PIOTR  
BECZALA** TENOR \*

**HELMUT  
DEUTSCH** PIANO

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

**STEFANO DONAUDY** (1879-1925)

*Arie di stile antico* (1915/22) [Selección]

Vaghissima sembianza  
Freschi luoghi, prati aulenti  
O del mio amato ben

**ERMANNO WOLF-FERRARI** (1876-1948)

*Rispetti*, opp. 11-12 (1902) [Selección]

Quando ti vidi a quel canto apparire  
Jo dei saluti ve en mando mille  
E tanto c'è pericol chíó ti lasci  
O si che non sape vo sospirare

**OTTORINO RESPIGHI** (1879-1936)

*Lagrimel*, P 9 (1896)

*Scherzo*, P 68 (1906)

*Stornellatrice*, P 69 (1906)

*Nevicata*, P 65 (1906)

*Pioggia*, P 90 (1909)

*Nebbie*, P 64 (1906)

**FRANCESCO PAOLO TOSTI** (1846-1916)

*L'ultima canzone* (1905)

*Chi sei tu che mi parli* (1887)

*Ideale* (1882)

## SEGUNDA PARTE

**KAROL SZYMANOWSKI** (1882-1937)

*6 Lieder*, op. 2 (1900/02)

1. Daleko został cały świat
2. Tyś nie umarta
3. We mgłach
4. Czasem, gdy długo na pót sennie marzę
5. Słyszałem ciebie
6. Pielgrzym

**MIECZYŚŁAW KARŁOWICZ** (1876-1909)

*Czasem gdy długo na pót sennie marzę* (1895)

*Na spokojnym ciemnym morzu*, op. 3, n° 3 (1896)

*Rdzawe liście* (1896)

*W wieczorną ciszę*, op. 3, n° 8 (1896)

*Zasmuconej*, op. 1, n° 1 (1895/96)

*Przed nocą wieczną*, op. 3, n° 6 (1896)

*Zaczarowana królowna*, op. 3, n° 10 (1896)

**STANISŁAW MONIUSZKO** (1819-1872)

*Dwie Zorze*

*U Prząśniczka*

*Polna różyczka*

*Krakowiaczek ci ja*

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# DE LOS APENINOS A LOS TATRAS

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

## LOS MONTES APENINOS

Aunque hoy pueda considerarse a Stefano Donaudy como un miembro más de la inmensa legión de autores de una sola obra, las *36 Arie de stilo antico* (editadas en dos series, Milán, 1916-1918 y 1923), lo cierto es que a comienzos del siglo XX era uno de los compositores italianos más prometedores. Testimonio de ello lo dan sus intentos de asaltar la escena lírica, recuérdense al menos *Theodor Körner* (Hamburgo, 1902), *Sperduti nel buio* (Palermo, 1907) y *Ramuntcho* (Milán, 1921). De todas ellas fue libretista su hermano Alberto (1880-1941), quien le proporcionaría asimismo los textos para su colección de canciones. Las *Arie*, en definitiva, podrían comprenderse como una derivación idealizada de las óperas, fundidas, eso sí, en el molde de una visión deformada de la música del pasado. Pero de lo que no puede dudarse es de la característica vena melódica italiana, a la búsqueda de una emoción directa en el oyente, que ha venido propiciando que los tenores, de Caruso y Gigli a Pavarotti, Giordani y Bocelli —y, naturalmente, ahora Bečzala— las mantuvieran en repertorio.

*Vaghissima sembianza* (nº 14 de las *Arie*) tiene un dulce y parsimonioso discurrir melódico. Un tono ingenuo y hasta infantil se advierte en *Freschi luoghi, prati aulenti* (nº 13), un allegretto que Donaudy demanda que sea cantado con elegancia. Por fin, *O del mio amato ben* (nº 15) se adentra por senderos algo más serios, aunque solo moderadamente, en tanto que el tema puesto en música es el de la pérdida amorosa. La canción brinda una superior complejidad estructural en relación a las dos anteriores y una línea vocal exquisita que solicita del cantante toda su capacidad comunicativa.

También la ópera fue la aspiración máxima de Wolf-Ferrari y a este género pertenece la única obra suya que cabe entender que se mantiene, aunque intermitentemente,

en repertorio, *Il segreto di Susanna* (Múnich, 1909). Pero que no tenía complejos lo evidencia que se atreviera —por así decirlo— a componer una *Cenerentola*, estrenada tanto en italiano (Venecia, 1900) como en alemán (Bremen, 1902). Sus incursiones en la canción no alcanzaron probablemente el eco deseado, pues la mayor parte de su producción en este campo quedó inédita a su muerte. Sin embargo, es factible entender que lo más importante de su lírica de concierto pasó por la imprenta, los *Quattro rispetti, op. 12*, para soprano y piano, (1902) y las 44 canciones que forman la importante antología de *Il canzoniere* (1935), que contiene *Rispetti, stornelli e altri canti*.

A los *Rispetti* pertenecen las cuatro páginas del programa de hoy, *Quando ti vidi* (op. 12, nº 1), *Jo del saluti, E tanto c'è pericol* y *O sè che non sapevo* (opp. 11, nºs 2-4). El *rispetto* es un poema popular anónimo, casi del acervo folclórico, en lengua toscana, generalmente formado por ocho versos endecasílabos. En tanto que derivado algo más refinado del *strambotto*, el *rispetto* cuenta con una larga tradición a sus espaldas. Ajustándose a la naturaleza de estos poemitas, Wolf-Ferrari compuso una música sencilla, fresca y directa. *Quando ti vidi* es una miniatura de desarmante sencillez, mientras que *En Jo del saluti* el gesto se torna algo declamatorio. *E tanto c'è pericol* se diría que va a despegar como microescena de ópera y *O si che non sapevo*, una página mínima que no alcanza el minuto de duración, se lanza a una animada marcha.

Si admitimos que las partituras más sólidamente asentadas en el repertorio internacional de Respighi son orquestales —*Fontane di Roma* (1916), *Pini di Roma* (1924)—, no resulta fácil valorar con justicia los esfuerzos en el terreno de la música vocal del que en un tiempo fuera considerado como el único compositor italiano capaz de llenar el hueco dejado por la muerte de Puccini. Pero si los empeños de Respighi —quien tuvo una casa en la falda de los Apeninos— en el teatro lírico, sea *Belfagor* (Milán, 1923), sea *Maria egiziaca* (Venecia, 1932), no pasarían hoy de ser referencias para especialistas, sus canciones sí que mantienen todavía la llama de la incomparable fama de que gozaron en vida de su autor.

*Lagrima* (1896), con texto de Ada Negri (1870-1945), tiene un curso solemne, casi fúnebre, en sintonía con el algo tremendista poema. Muy diferente es el minúsculo *Scherzo*, sobre palabras de Carlo Zangarini (1873-1943), publicada en 1921, con la fugacidad de algunas músicas del Mendelssohn más joven. Ante la concisa *Stornellatrice* (1906) nos encontramos con una de las obras maestras de Respighi en el campo de la canción de concierto. De la difusión que alcanzó esta obra nos puede dar una idea la existencia de versiones para mezzo, barítono, soprano o tenor —lo mismo en italiano que en inglés— e igualmente que haya sido favorita de Victoria de los Ángeles, Alfredo Kraus o Nicolai Gedda. Con dos estrofas firmadas por Zanganari y otras tantas por Alberto Donini (1887-1961), idéntica música las recorre por entero. Respighi otorga una amplia libertad interpretativa, como sugiere la indicación «A piacere» para el *tempo*. El tono de recitativo en los tresillos de corchea en piano adquiere inmediatamente vuelo lírico sobre la alfombra de arpeggios del teclado. El *ppp* conclusivo produce un efecto mágico. La versión orquestada, dentro de los

*Tre canti* (1912), junto a *Ballata* y *Notte*, posiblemente hace que la música pierda algo de su frescura original. *Nevicata*, poema de Ada Negri, escrita en 1906 y publicada en 1921, también ofrece alternativas para mezzo o para soprano, en italiano o inglés. Es un canto intimista que se escancia pausadamente sobre el *ppp* en *legatissimo* de las semicorcheas del piano. Un *crescendo* enlaza con la sección *Più mosso*, pero tras retornar el *Tempo I* la canción se cierra en punta con una asertiva declaración de amor. Lo que podíamos denominar tríptico del clima de Respighi prosigue con *Pioggia*, porque, aunque ciertamente nacieron por separado, el compositor juntó tres canciones, no estrictamente las meteorológicas, sino *Notte*, *Nebbie* y *Pioggia*, escritas a lo largo de 1906-1912, conformando sus *Tre liriche*, redescubiertas en la década de los noventa de la centuria pasada y únicamente editadas en 2013. Pues bien, *Pioggia*, última de las *Seis liriche* editadas en 1909, con texto de Vittoria Aganoor Pompilj (1855-1910), explota con eficacia la simbología de la tormenta veraniega como imagen de la pasión, así como los deseos del personaje del poema de fundirse con el todo, simbolizado por un gesto de repliegue de la música. El piano tiene en esta obra un papel no menor, enfrentándose a octavas en el registro agudo y una brillante sección en Presto, antes de que el *tempo* se serene y la voz reasuma su parte. Finalmente, el teclado retoma el presto *leggerissimo* con un inmaterial *ppp*. *Nebbie*, escrita en 1906 y publicada en 1921, regresa al mundo poético de Ada Negri. No extraña que fuera una de las canciones favoritas de Gobbi y Pavarotti, pues podría identificarse como uno de los varios casos en que Respighi accedió a su ideario lírico, definido por Alfredo Casella (1883-1947) como una «huida de los sentimientos superficiales e intuitivos». De la fama alcanzada por la página dan prueba las versiones para mezzo o baritono (tono original), soprano, tenor, contralto o bajo, tanto en italiano como en francés, inglés y alemán. El sufrimiento del personaje aparece encarnado en un Lento implorante, que plasma una idea de lejanía y soledad, sobre los pausados y expectantes acordes en blancas del piano. La sobrecarga anímica alcanza un clímax casi gritado, ejemplo acaso de proximidad con el verismo. Los dos pasajes en *crescendo* anuncian la exclamación final en fortísimo: «vieni, vieni».

Como en Wolf-Ferrari, las canciones de Tosti presentan una evidente conexión con lo popular, pero lo que en aquél era un acercamiento deliberado al acervo folclórico, en éste es un ambiguo pero no por ello menos fructífero intercambio con lo que hoy llamaríamos música ligera. No es éste, desde luego, el único elemento de su canción, ejemplo de triunfante eclecticismo, porque a fin de cuentas el compositor buscó una salida para la tradición romántica italiana, realizando una síntesis tan feliz como eficaz. Casi es innecesario señalar que todo se vuelca sobre el diseño melódico. Esa facilidad melódica provocó regimientos de cultivadores de ínfimo valor de la «balada a la Tosti», pero de tal plaga no puede culparse al original.

*L'Ultima canzone*, que data de 1905, pone música a un texto de Francesco Cimmino (1862-1938). Esta serenata a la amada perdida, sentimental y efusiva, de cierto toque napolitano, ha sido pieza favorita de Gigli, Di Stefano o Pavarotti, lo que no es sorprendente, ya que permite que un tenor luzca tanto su lado más brillante como sus dotes para matizar. Más interior y declamatoria, acorde con la seria

reflexión que ofrece, es *Chi sei tu che mi parli*, sexta y última de las canciones del breve ciclo *Malinconia* (1887), sobre poemas de Gabriele D'Annunzio (1863-1938). La relación de Tosti con el escritor fue muy estrecha, pues llegó a musicar 34 poemas suyos y D'Annunzio, por su parte, dedicó varios artículos a la defensa del arte del compositor. Por supuesto que esta conexión peligrosa forma ahora parte de la figura del músico, habida cuenta de la condición del autor de *Le martyre de Saint Sébastien* de ideólogo del fascismo. Con palabras de Carmelo Errico (1848-1892) y publicada en 1882, *Ideale* es probablemente la canción más difundida de Tosti, a lo que sin duda contribuyó grandemente que Caruso la incorporara a su repertorio. Es un himno a la amada que exige lo mismo tonos heroicos que etéreos pianísimos.

## LOS MONTES TATRAS

Aunque en su etapa final Szymanowski asumiría y recrearía el acervo musical del folclore polaco, sus primeras obras están ligadas a la tradición centroeuropea, en especial Wagner y Strauss. Pero en las *Sześciu pieśni* (*Seis canciones*), op. 2, redactadas de 1900 a 1902, es mucho más determinante el estar asociadas a una corriente literaria modernista, la representada por Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940), un escritor hoy olvidado, salvo tal vez por alguna novela relacionada con los Montes Tatras —donde Karłowicz murió en accidente de escalada y Szymanowski intentó curar su tuberculosis—, pero en la época era de influencia incalculable. Obviamente, en este primer acercamiento al género —por desgracia, las canciones anteriores, sobre textos del propio Tetmajer, Verlaine y Nietzsche, se perdieron— el autor de *El rey Roger* no logró estar a la altura de la gran tradición del Lied germánico. La atmósfera de las canciones es decadentista y la textura, sencilla. La cuarta, *Czasem gdy dtugo na pół sennie marzę*, posiblemente la más lograda e interesante de todas, establece una estructura abierta y posee atractivo armónico. La equivalencia del amor con la muerte la enlaza con el mundo de *Tristan und Isolde*.

El esfuerzo creativo de Moniuszko se centró en la canción y en la ópera —*Halka* (Vilna, 1854) aún se representa— por una razón muy concreta, la defensa del idioma polaco como forma de luchar contra la pérdida de identidad en una de las épocas de reparto de Polonia por sus voraces vecinos. Al asomarnos a las 350 canciones de *Śpiewnik Domowy* (*Cancionero doméstico*, Vilna, 1843-1859) encontramos una lírica apegada a lo popular, un conjunto de miniaturas sutiles que proporcionan una impagable panorámica de la mentalidad y la sociedad polacas de mediados del siglo XIX. Melodías sin dificultades, en suma, porque estaban destinadas a ser cantadas por aficionados.

*Dwie Zorze*, texto de Teofil Lenartowicz (1822-1893), recoge el estilo de los cantos ucranianos, la brevísima *Prząśniczka*, palabras de Jan Czeczot (1796-1847), es una dumka en presto cuyo ostinato formula una metáfora de la rueda que nos acerca a Schubert, sin duda presente en *Polna różyczka*, firmada el 15 de marzo de 1866, versión polaca de Józef Grajner (1831-1910) del poema de Goethe *Sah ein Knab'*

*ein Röslein stehn* (Pequeña rosa de los campos). El modelo se percibe más en lo estructural y la ingenuidad del canto que en lo temático. Por fin, la alegre invitación a la danza de *Krakowiaczek ci ja*, texto de Edmund Wasilewski (1814-1846), procede de la opereta *Jawutna*, revisión de *Cyganie* (Los gitanos), estrenada en Varsovia en 1860.

El grupo Joven Polonia, al que perteneció Mieczysław Karłowicz, tuvo un programa claro, romper con los epígonos de Moniuszko y conectar con la vanguardia europea. Por desgracia, su temprana muerte impidió que el talento que se aprecia en sus poemas sinfónicos pudiera eclosionar. Solo legó una veintena de canciones, escritas entre noviembre de 1895 y diciembre de 1896, que no constituyen innovación alguna de la tradición romántica.

La melancolía y el erotismo, la pérdida de las ilusiones aparecen en la onírica *Czasem gdy dtugo na pół sennie marzę* sobre Przerw-Tetmajer, poema también musicado por Szymanowski. Tercera de las canciones op. 3, *Na spokojnym ciemnym morzu* (Tetmajer) traza un retrato íntimo; *Rdzawe liście*, una imagen otoñal y *W wieczorną ciszę*, pinta una estática soledad. *Zasmuconej*, primera de las canciones op. 1, sobre texto de Kazimierz Gliński (1850-1920), describe las lágrimas de la abandonada. *Przed nocą wieczną*, quinta de las canciones op. 5, se vuelve al poema de Zygmunt Krasiński (1812-1859) para explayar una tétrica escena, la del agonizante que desea ver por última vez el rostro de la amada ante la noche eterna que se le abre. *Zaczarowana królowna* (op. 3, nº 10) es la ondulante narración de un sueño, donde el simbolismo de la música consigue salvar el ingenuo texto de Adam Asnyk (1838-1897).



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### STEFANO DONAUDY

#### ARIE DI STILE ANTICO

Textos de Alberto Donaudy (1880-1941)

##### Vaghissima sembianza

Vaghissima sembianza d'antica donna amata, chi, dunque, v'ha ritratta contanta simiglianza ch'io guardo, e parlo, e credo d'avervi a me davanti come ai bei dì d'amor?

La cara rimembranza che in cor mi s'è destata si ardente v'ha già fatta rinascere la speranza, che un bacio, un voto, un grido d'amore più non chiedo che a lei che muta è ognor.

##### Freschi luoghi, prati aulenti

Freschi luoghi, prati aulenti, rimanete sempre in fior; che l'estate non vi sementi, che l'autunno non vi travolga, che la morta stagion non tolga tanto magico splendor. Voglio un dì vagar con lei fra sì verde soavità, quando alfin gli affanni miei lei d'intender mostrerà.

Freschi luoghi, prati aulenti, rimanete sempre in fior; che nessuna stagion vi tolga tanto magico splendor. E voi pur, ruscelli chiari, che di già correte al mar, di vostr'acque non siate avari nelle tarde stagion dell'anno, non unite anche voi l'inganno d'un sì breve prosperar. Vo' specchiarmi un dì con lei nelle vostre chiarità, quando alfin gli affanni miei lei d'intender mostrerà.

#### ARIAS DE ESTILO ANTIGUO

Traducciones de Beatrice Binotti

##### Hermosísimo semblante

Hermosísimo semblante de antigua mujer amada, ¿quién, pues, os ha retratado con tal similitud que yo miro, y hablo, y creo que os tengo delante de mí como en los bellos días del amor?

El dulce recuerdo que en mi corazón se ha despertado tan ardientemente ha hecho renacer la esperanza, que un beso, un voto, un grito de amor ya no le pido más que a ella, que muda está para siempre.

##### Frescos lugares, prados olorosos

Frescos lugares, prados olorosos, permaneced siempre en flor; que el verano no os siembre, que el otoño no os asole, que la muerta estación no quite tanto mágico esplendor. Quiero un día vagar con ella entre tan verde suavidad, cuando al fin ella mostrará que mis congojas comprende.

Frescos lugares, prados olorosos, permaneced siempre en flor; que ninguna estación os quite tan mágico esplendor. Y vosotros también, arroyos claros, que ya estáis corriendo hacia el mar, de vuestras aguas no seáis avaros en las tardías estaciones del año, no unáis también vosotros el engaño de tan pasajera prosperidad. Quiero reflejarme un día con ella en vuestra claridad, cuando al fin ella mostrará que mis congojas comprende.

##### O del mio amato ben

O del mio amato ben perduto incanto! Lungi è dagli occhi miei chi m'era gloria e vanto! Or per le mute stanze sempre lo cerco e chiamo con pieno il cor di speranze? Ma cerco invan, chiamo invan! E il pianger m'è sì caro, che di pianto sol nutro il cor.

Mi sembra, senza lei, triste ogni loco. Notte mi sembra il giorno; mi sembra gelo il foco. Se pur talvolta spero di darmi ad altra cura, sol mi tormenta un pensiero: Ma, senza lui, che farò? Mi par così la vita vana cosa senza il mio ben.

##### Oh, de mi amado bien

¡Oh, de mi amado bien perdido encanto! ¡Lejos está de mis ojos quien era gloria y orgullo para mí! Ahora, por las mudas habitaciones, siempre lo busco y llamo, con lleno el corazón de esperanzas. Pero busco en vano, ¡llamo en vano! Y las lágrimas son tan dulces para mí, que solo de llanto nutro el corazón.

Sin ella, me parece triste cada lugar. Noche me parece el día; me parece hielo el fuego. Y, cuando a veces tengo la esperanza de dedicarme a otros cuidados, solo me atormenta un pensamiento: sin él, ¿qué haré? Me parece que la vida es cosa vana sin mi amor.

### ERMANNO WOLF-FERRARI

#### RISPETTI

Textos de autores anónimos (tradición popular)

##### Quando ti vidi a quel canto apparire

Quando ti vidi a quel canto apparire ti assomigliai alla spera del sole. Abbassai gli occhi e non seppi che dire: allora incominciava il nostro amore. Ora che il nostro amor è cominciato vogliami un po' di ben giovin garbato.

##### Jo dei saluti ve ne mando mille

Jo dei saluti ve ne mando mille quante sono nel ciel minute stelle, quante d'acqua nei fiumi sono stille, quante dentro all'inferno son faville e di grano nel mondo son granelle e quante primavera foglie adorna che si bella e gentile a noi ritorna!

#### RESPETOS

Traducciones de Beatrice Binotti

##### Cuando te vi por esa esquina aparecer

Cuando te vi por esa esquina aparecer me pareciste la esfera del sol. Bajé la mirada y no supe qué decir: entonces empezaba nuestro amor. Ahora que nuestro amor ya ha comenzado quiéreme un poco, joven apuesto.

##### Yo os mando mil saludos

Yo os mando mil saludos, como las diminutas estrellas que hay en el cielo, como las gotas de agua que hay en los ríos, como las llamas que hay dentro del infierno y las granzas de trigo que hay en el mundo y como las hojas que la primavera adorna ¡que tan bella y gentil a nosotros retorna!

**E tanto c'è pericol ch'io ti lasci**

E tanto c'è pericol ch'io ti lasci  
quanto in mezzo del mar fare un giardino.  
A torno a torno un muricciul di sassi  
ed in quel mezzo porvi un gelsomino.  
E quando il gelsomin sarà fiorito  
allora il nostro amor  
il nostro amor sarà finito!

**O sì che non sapevo sospirare**

O sì che non sapevo sospirare:  
del sospirar me son fatta maestra!  
Sospir se sono a tavola a mangiare,  
sospir se sono in camera soletta,  
sospir se sono a ridere e a burlare,  
sospir se sono con quella e con questa,  
sospir prima sospirando poi:  
sospirare mi fanno gli occhi tuoi.  
Suspiro prima e suspiro fra un anno  
e gli occhi tuoi sospirare mi fanno.

**OTTORINO RESPIGHI****LAGRIME!**

Texto de autor anónimo

Tornai: la bocca tiepida  
sopra la fronte t'ho posata al fine,  
mentre la mano fervida  
stringea le trecce del tuo folto crine!  
Ma la tua fronte più che neve gelida,  
ma la tua fronte bianca come cera  
mutato ha il bacio in un acuto spasimo,  
m'ha piena l'alma d'un angoscia fiera...!  
Oh 'l lungo desiderio  
or di speranza più non si conforta:  
quel bacio mio fu l'ultimo,  
povera morta!

**SCHERZO**

Texto de Carlo Zangarini (1874-1943)

Una notte, al davanzale,  
ero sola, o pur non ero?  
Ben mi parve un soffio d'ale  
che giungesse dal sentiero  
chì la guancia mi sfiorò?  
Se fu un bacio io non lo so.  
Fu la tenda, è ver, rammento,  
che la guancia mi percosse:  
la carezza fu del vento,  
pur vorrei che non lo fosse...  
Più ci penso e più rammento  
che fu un bacio e non il vento!

**Es tan fácil que yo te deje**

Es tan fácil que yo te deje  
como hacer un jardín en medio del mar,  
cercarlo con una tapia de piedras  
y en el medio ponerle un jazmín.  
Y cuando el jazmín haya florecido  
entonces nuestro amor,  
¡nuestro amor habrá terminado!

**Oh, y yo que no sabía suspirar**

Oh, y yo que no sabía suspirar:  
¡del suspirar me he hecho maestra!  
Suspiro si estoy comiendo en la mesa,  
suspiro si estoy sola en mi habitación,  
suspiro si estoy riéndome y bromeando,  
suspiro si estoy con esta y con aquella,  
suspiro antes para suspirar después:  
suspirar me hacen tus ojos.  
Suspiro antes y suspiro dentro de un año  
y tus ojos suspirar me hacen.

**¡LÁGRIMAS!**

Traducción de Beatrice Binotti

Regresé: mi boca tibia  
tu frente ha besado al fin,  
¡mientras mi ferviente mano  
estrechaba las trenzas de tu espesa cabellera!  
Pero tu frente, más gélida que la nieve,  
pero tu frente, blanca como la cera,  
ha convertido el beso en una aguda congaja,  
¡me ha llenado el alma de una angustia feroz...!  
Oh, mi pertinaz deseo  
ahora de esperanza ya no se sustenta:  
ese beso mío fue el último,  
¡pobre muerta!

**BROMA**

Traducción de Beatrice Binotti

Una noche, en el alféizar,  
estaba sola, ¿o no lo estaba?  
Bien me pareció un soplo de aire  
que llegaba desde el camino;  
¿quién mi mejilla rozó?  
Si fue un beso no lo sé.  
Fue el visillo, es verdad, lo recuerdo,  
que mi mejilla tocó:  
la caricia fue del viento,  
aunque querría que no lo fuera...  
¡Más lo pienso y más recuerdo  
que fue un beso y no el viento!

**STORNELLATRICE**

Texto de Carlos Zangarini (1874-1943)

Che mi giova cantar: "Fior di betulla:  
vorrei tu fossi il sole ed io la stella,  
e andar pel cielo e non pensare a nulla!"  
Quando poi l'eco mi risponde: nulla?

Che mi vale cantar: "Fiore dei fiori:  
tu sei l'amore mio d'oggi e di ieri:  
tu sei l'amore mio che mai non muori!"  
Quando poi l'eco mi risponde: muori?

**NEVICATA**

Texto de Ada Negri (1870-1945)

Sui campi e sulle strade  
silenziosa e lieve,  
volteggiando, la neve  
cade.

Danza la falda bianca  
ne l'ampio ciel scherzosa,  
poi sul terren si posa  
stanca.

In mille immote forme  
sui tetti e sui camini,  
sui cippi e nei giardini  
dorme.

Tutto dintorno è pace:  
chiuso in oblio profondo,  
indifferente il mondo  
tace...

Ma ne la calma immensa  
torna ai ricordi il core,  
e ad un sopito amore  
pensa.

**POETISA**

Traducción de Beatrice Binotti

¿De qué me sirve cantar: «Flor de abedul:  
¡quisiera que tú fueras el sol y yo la estrella,  
y andar por el cielo y no pensar en nada!»  
Para que luego el eco me conteste: nada?

¿De qué me vale cantar: «Flor de las flores:  
tú eres mi amor de hoy y de ayer:  
¡tú eres mi amor y nunca mueres!»  
Para que luego el eco me responda: mueres?

**NEVADA**

Traducción de Beatrice Binotti

Sobre los campos y sobre las calles  
silenciosa y leve,  
deambulando, la nieve  
cae.

Danza el copo blanco  
jugueteando en el ancho cielo,  
para luego posarse sobre el terreno,  
cansado.

De mil formas inmóviles  
sobre los tejados y sobre las chimeneas,  
sobre los postes y en los jardines  
duerme.

Todo alrededor es paz:  
encerrado en un olvido profundo,  
el mundo, indiferente,  
calla...

Pero en la calma inmensa  
vuelve el corazón a los recuerdos,  
y en un adormecido amor  
piensa.

**PIOGGIA**

Texto de Vittoria Aganoor Pompilj (1855-1910)

Piovea; per le finestre spalancate  
a quella tregua di ostinati ardori  
saliano dal giardin fresche folate  
d'erbe risorte e di risorti fiori

S'acchetava il tumulto dei colori  
sotto il vel delle gocciolate implorate;  
e intorno ai pioppi ai frassini agli allori  
bevevano ingorde le zolle assetate.

Esser pianta, esser foglia, esser stelo  
e nell'angoscia dell'ardor (pensavo)  
così largo ristoro aver dal cielo!

Sul davanzal protesa io gli arboscelli,  
i fiori, l'erbe guardavo guardavo  
e mi battea la pioggia sui capelli.

**NEBBIE**

Texto de Ada Negri (1870-1945)

Soffro, lontan lontano  
le nebbie sonnolente  
salgono dal tacente  
piano.

Alto gracchiando, i corvi,  
fidati all'ali nere,  
traversan le brughiere  
torvi.

Dell'aere ai morsi crudi  
gli addolorati tronchi  
offron, pregando, i bronchi  
nudi.

Come ho freddo! Son sola;  
pel grigio ciel sospinto  
un gemito d'estinto  
vola.

E mi ripete: Vieni;  
è buia la vallata.  
O triste, o disamata  
vieni! vieni!

**LLUVIA**

Traducción de Beatrice Binotti

Llovía: por las ventanas abiertas de par en par  
a esa tregua de obstinados ardores,  
subían por el jardín frescas ráfagas  
de hierba rebrotada y de rebrotadas flores.

Se apaciguaba el tumulto de los colores  
bajo el velo de las gotas imploradas;  
y alrededor de los chopos de los fresnos de los laureles  
bebía ansiosa la tierra sedienta.

Ser planta, ser hoja, ser tallo  
y en la angustia del ardor (pensaba yo)  
¡tan gran alivio recibir del cielo!

Apoyada en el alféizar, los árboles,  
las flores, la hierba yo miraba, miraba  
y me caía la lluvia en los cabellos.

**NIEBLAS**

Traducción de Beatrice Binotti

Sufro, lejos muy lejos  
las nieblas soñolientas  
suben desde el silente  
llano.

Graznando fuerte, los cuervos,  
encomendados a sus alas negras,  
atraviesan los páramos,  
torvos.

A los crueles mordiscos del aire  
los afligidos troncos  
ofrecen, rezando, sus ramas  
desnudas.

¡Qué frío tengo! Estoy sola;  
vagando por el cielo gris,  
el gemido de un muerto  
vuela.

Y me repite: ven;  
está oscuro el valle.  
¡Oh triste, oh desamada  
ven! ¡Ven!

**FRANCESCO PAOLO TOSTI****L'ULTIMA CANZONE**

Texto de Francesco Cimmino (1862-1938)

M'han detto che domani,  
Nina, vi fate sposa,  
ed io vi canto ancor la serenata!  
Là nei deserti piani,  
là, ne la valle ombrosa,  
oh quante volte a voi l'ho ricantata!

Foglia di rosa,  
o fiore d'amaranto,  
se ti fai sposa,  
io ti sto sempre accanto.

Domani avrete intorno  
feste, sorrisi e fiori,  
nè penserete ai nostri vecchi amori.  
Ma sempre, notte e giorno,  
piena di passione  
verrà gemendo a voi la mia canzone.

Foglia di menta,  
o fiore di granato,  
Nina, rammenta  
i baci che t'ho dato!

Ah!... Ah!...

**CHI SEI TU CHE MI PARLI**

Texto de Gabriele D'Annunzio (1862-1938)

Chi sei tu che mi parli ove non s'ode  
respiro di viventi, oh! chi sei tu?  
Perché, invisibil demone custode,  
t'ho sempre al fianco, e non mi lasci più?

Perché una cupa, inesorata, immane  
malinconia su 'l mio cervel piombò?  
Perché più nulla, ah! nulla, mi rimane  
del divin sogno che il mio cor sognò?

**LA ÚLTIMA CANCIÓN**

Traducción de Beatrice Binotti

Me han dicho que mañana,  
Nina, os casáis,  
¡pero aun así yo os canto la serenata!  
Allá en los desiertos llanos,  
allá en el valle sombrío,  
¡oh, cuántas veces os la he cantado!

Hoja de rosa  
o flor de amaranto,  
aunque te cases  
yo estaré siempre a tu lado.

Mañana estaréis rodeada  
de fiestas, sonrisas y flores,  
y no pensaréis en nuestros viejos amores.  
Pero siempre, de noche y de día,  
llena de pasión,  
llegará gimiendo hasta vos mi canción.

Hoja de menta  
o flor de granado,  
Nina, ¡acuérdate  
de los besos que te he dado!

¡Ah!... ¡Ah!...

**QUIÉN ERES TÚ QUE ME HABLAS**

Traducción de Beatrice Binotti

¿Quién eres tú que me hablas donde no se oye  
la respiración de los vivos? ¡Oh! ¿Quién eres tú?  
¿Por qué, invisible demonio de la guarda,  
te tengo siempre al lado y nunca me abandonas?

¿Por qué una profunda, inexorable, terrible  
melancolía sobre mi cerebro se abatió?  
¿Por qué ya nada, ¡ay!, nada, me queda  
del divino sueño que mi corazón soñó?

**IDEALE**

Texto de Carmelo Errico (1848-1892)

Io ti seguii come iride di pace  
lungo le vie del cielo:  
io ti seguii come un'amica face  
de la notte nel velo.  
E ti sentii ne la luce, ne l'aria,  
nel profumo dei fiori;  
e fu piena la stanza solitaria  
di te, dei tuoi splendori.

In te rapito, al suon de la tua voce,  
lungamente sognai;  
e de la terra ogni affanno, ogni croce,  
in quel giorno scordai.  
Torna, caro ideal, torna un istante  
a sorridermi ancora,  
e a me risplenderà, nel tuo semblante,  
una novella aurora.

**IDEAL**

Traducción de Beatrice Binotti

Yo te seguí como iris de paz  
por los caminos del cielo:  
yo te seguí como una tea amiga  
en el velo de la noche.  
Y te sentí en la luz, en el aire,  
en el perfume de las flores;  
y se llenó la habitación solitaria  
de ti, de tu esplendor.

Por ti cautivado, con el sonido de tu voz,  
largamente soñé;  
y de la tierra toda congoja, toda cruz,  
ese día olvidé.  
Vuelve, querido ideal, vuelve por un instante  
a sonreírme de nuevo,  
y para mí resplandecerá, en tu semblante,  
una nueva aurora.

**SEGUNDA PARTE****KAROL SZYMANOWSKI****6 LIEDER**

Texto de Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

**1. Daleko został cały świat**

Daleko został cały świat;  
wiatr, tylko wiatr po uboczy  
nagiej, poźótkłej,  
po szarych mchach jęczące skrzydła wtóczy.  
Nie przyszła tutaj wraz ze mną,  
ze mną wraz pamięć ni myśl niczyja,  
tylko tęsknota, co duszę rwie!  
tęsknota, co zabija.

**2. Tyś nie umarta**

Tyś nie umarta, a jednak zaiste  
dla mnie zagasty twe oczy świetliste;  
dla mnie zimne są twe usta, nie ptonie  
dla mnie krew w twym młodym tonie.

W pamięci mojej złożyłem cię grobie,  
taką, jak byłaś, gdy myślę o tobie!  
Widzę cię taką, jak niegdyś dziewczyną!  
A lata płyną, puste, głucho płyną!

**3. We mgłach**

We mgłach strumienie szumią wód,  
po skale biegnąc ściętej -,  
we mgłach wieczorny opadł chłód  
na sennych fal odmęty.

We mgłach żałobny pomruk z hal  
i z ciemnych szedł krzesanic,  
i we mgłach sptywa żal, ach żal!  
Bez dna, bez dna! bez granic!

**6 CANCIONES**

Traducciones de Amelia Serraller Calvo

**1. Lejos quedó el mundo entero**

Lejos quedó el mundo entero;  
el viento, solo el viento apartado  
surcándola, desnuda y brillante,  
surcando el musgo gris, el gemir de sus alas arrastra.  
No ha venido aquí conmigo, ella no me acompaña;  
ni memoria ni pensamiento alguno me acompañan;  
solo la añoranza, ¡esa que quema el alma!  
esa añoranza que mata.

**2. Tú no has muerto**

Tú no has muerto, y sin embargo,  
para mí se apagó la luz de tus faros;  
para mí tu boca es fría, exangüe es  
para mí tu joven pecho.

En mi memoria te erigí una tumba,  
tal y como eras te evoco,  
¡te veo como la joven de antaño!  
¡Mas pasan los años, pasan vacíos y sordos!

**3. Por entre la niebla**

Por entre la niebla resuena la corriente de agua,  
que por la porosa roca discurre;  
cayó el frescor vespertino por entre la niebla  
somnia, sobre los abismos de las olas.

Por entre la niebla el sonido fúnebre de las praderas  
avanza desde las oscuras simas;  
y por entre la niebla se cuele la angustia, ¡qué angustia!  
¡Sin fondo, sin fondo! ¡Sin fronteras!

**4. Czasem, gdy długo na pół sennie marzę**

Czasem, gdy długo na pół sennie marzę,  
 cudny kobiecy głos mię skądś dolata,  
 anielskie śpiewający pieśni,  
 piękniejsze niżeli wszystkie pieśni świata.  
 W głos ten się całą zastuchuję duszą;  
 serce mi tęsknota wyrwa, poszedł bym za  
 nim wszędzie!  
 Nie wiem czy to miłość, czy śmierć się tak  
 odżywa.

**5. Słyszałem ciebie**

Słyszałem ciebie zdało mi się może,  
 lecz głos twój dzwonił mi chwilę w przestworze,  
 podobny woni ziół i kwiatów, echu, echu,  
 co w przestrzeń lecą w powietrznym oddechu.

Może bez wiedzy twej, we śnie,  
 w odległy  
 kraj ku mnie myśli twe cicho  
 pobiegły,  
 jak jaskółki, co niekiedy wrócą  
 zobaczyć gniazda, które rzucił!

**6. Pielgrzym**

Gdziekolwiek zwrócę krok,  
 wszędzie mi jedno, na północ  
 pójdę, czyli na południe,  
 wszędzie napotkam cień od spieki  
 słońca i znajdę studnie.  
 Wszędzie nad głową znajdę dach  
 wśród nocy i wszędzie  
 za grosz mogę kupić chleba.  
 I nawet nie wiem, czego ludziom  
 w życiu więcej potrzeba!

**4. A veces, cuando durante largo tiempo sueño**

A veces, cuando durante largo tiempo sueño,  
 una maravillosa voz femenina de alguna parte llega,  
 entonando canciones angelicales,  
 las más bellas canciones de esta tierra.  
 Por esta voz absorto, escucho con toda el alma;  
 ¡la nostalgia me arranca el corazón que a cualquier  
 parte seguiría!  
 No sé si es el amor o la muerte... quien así se  
 manifiesta.

**5. Me pareció escucharte**

Me pareció escucharte, o quizás  
 tu voz fuese breve espejismo del cielo;  
 eco a eco, tu voz olía a plantas y flores  
 que por el espacio vuelan en su aéreo aliento.

Quizás, sin que tú lo sepas, durante el sueño,  
 de una remota  
 región hacia mí tus pensamientos corrieron  
 silenciosos  
 como golondrinas, ¡que seguramente volverán  
 a visitar esos nidos que también gustan arrojar!

**6. El peregrino**

Adondequiera que me encamine,  
 a cualquier parte, me es indiferente,  
 al norte, o aunque sea al sur,  
 en todas partes hallaré una sombra para el sol  
 que quema y encontraré un pozo.  
 En cualquier parte, cobijaré mi cabeza bajo un tejado  
 en medio de la noche y en todas partes  
 pan podré comprar por un centavo.  
 ¡En esta vida no sé qué más  
 puede alguien necesitar!

**MIECZYŚLAW KARŁOWICZ****CZASEM GDY DŁUGO NA PÓŁ SENNIE MARŻĘ**

Texto de Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

Czasem, gdy długo na pół sennie marzę,  
 cudny kobiecy głos mię skądś dolata,  
 anielskie śpiewający pieśni,  
 piękniejsze niżeli wszystkie pieśni świata.  
 W głos ten się całą zastuchuję duszą;  
 serce mi tęsknota wyrwa, poszedł bym za  
 nim wszędzie!  
 Nie wiem czy to miłość, czy śmierć się tak  
 odżywa.

**NA SPOKOJNYM CIEMNYM MORZU**

Texto de Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

Na spokojnym, ciemnym morzu  
 chciałbym teraz lecieć w todzi,  
 gdzie już żagli nie ma białych  
 ni szum statków nie dochodzi.

Cały ciężar ten z mych ramion,  
 co mię zgina i obali,  
 chciałbym rzucić w otchłań wodną  
 i na ciemnej leżeć fali.

Naokoło niech mi cicho,  
 niech mi sennie przestwór dźwięczy  
 i niech ciemne głębie w stońcu  
 kolorami grają tęczy.

Tam, tysiące mil od brzegu,  
 na bezdeni, pod jasnością,  
 patrząc w niebo nieruchome  
 niech upajam się nicością.

**A VECES, CUANDO DURANTE LARGO TIEMPO SUEÑO**

Traducción de Amelia Serraller Calvo

A veces, cuando durante largo tiempo sueño,  
 una maravillosa voz femenina de alguna parte llega,  
 entonando canciones angelicales,  
 las más bellas canciones de esta tierra.  
 Por esta voz absorto, escucho con toda el alma;  
 ¡la nostalgia me arranca el corazón, que a cualquier  
 parte seguiría!  
 No sé si es el amor o la muerte... quién así se  
 manifiesta.

**EN UN MAR APACIBLE Y OSCURO**

Traducción de Amelia Serraller Calvo

En un mar apacible y oscuro  
 quisiera ahora volar en barca,  
 adonde ya no hay velas blancas  
 y el sonido de los barcos no alcanza.

Toda esta carga a mis espaldas,  
 que me dobla y me tumba,  
 arrojarla quisiera al fondo de las aguas,  
 y tumbarme sobre una ola oscura.

Silencio tenga yo alrededor,  
 que a sueño me suene la inmensidad;  
 y que el oscuro núcleo solar  
 juegue al arcoiris con cada color.

Allí, a miles de millas de la orilla,  
 en el infinito, bajo la claridad,  
 contemplando el inmóvil cielo,  
 a que me embriague la nada espero.

## RDZAWE LIŚCIE

Texto de Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

Rdzawe liście strąca z drzew wiatr jesienny i  
gna precz,  
poniesione w chłodną dal nie powrócą nigdy  
wstecz.  
Żaden z liści więcej już nie odrośnie na swym  
pniu,  
poniesiony w chłodną dal nie powróci nigdy  
tu.  
Nie powrócą nigdy tu, w moje serce, do mej  
krwi  
te marzenia, które czas i poznanie wzięły mi.

## W WIECZORNĄ CISZĘ

Texto de Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

W wieczorną ciszę zdaleka styszę  
Szumiące cicho rzeki;  
Myśli me zwolna, sennie kotysze  
Szum cichy i daleki.

Wolno i sennie w wielki bezdennie  
Świat myśli moje płyną,  
Płyną nad gwiazdy lśniące promienie  
I w ciemnej pustce giną.

## HOJAS MACILENTAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Hojas macilentas arranca de los árboles el viento  
al suelo;  
arrastradas a la fría lejanía, no volverán nunca  
atrás.  
Ninguna de estas hojas rebrotará ya en su  
tronco;  
arrastrada a la fría lejanía, aquí no volverá  
jamás.  
Aquí no volverán jamás, con mi sangre, en mi  
corazón  
esos sueños que me arrebaron el tiempo y la razón.

## EN EL SILENCIO DE LA TARDE

Traducción de Amelia Serraller Calvo

En el silencio de la tarde desde la lejanía oigo  
ríos que susurran silenciosos;  
mis pensamientos calma y mece adormecido  
un susurro lejano y quieto.

Con lentitud y adormecidos, en el gran mundo,  
infinitos mis pensamientos discurren,  
discurren sobre las estrellas que a destellos brillan  
y en el oscuro vacío se precipitan.

## ZASMUCONEJ

Texto de Kazimierz Gliński (1850-1920)

Chylisz główkę na pierś białą,  
Łza w oczętach drży.  
Co się tobie, dziewczę, stało?  
Skąd te duże tzy?

Może w chwilach uprzytomnień  
Znikłych serca mar  
Czujesz rozkosz dawnych wspomnień,  
Dawnych marzeń czar?

Może ciebie róże smuca,  
Że uwiędły już?...  
Wróci Wiosna, kwiaty wróca,  
Wróci chwila róż!

I przyleci znów motyli  
Różnobarwny tłum.  
Brzoza długi warkocz schyli,  
W szmer uderzy, w szum.

Ze snu ziemia się ocuci,  
Ciepły spadnie deszcz.  
W wonnych gajach pieśń zanuci  
Stownik, bard i wieszcz.

Wszystko będzie drogie, nowe,  
W radość przejdzie żal.  
Wróca noce księżycowe,  
Zabrzmie koncert fal.

Chyba — serce niespokojne  
Tajną burzą wre,  
Toczy wielką uczuć wojnę,  
Wzlecieć do gwiazd chce.

Wtedy kwiatom brak koloru,  
Tracą urok kras.  
Smutnie splywa cień wieczoru  
Z marzeniami wraz.

Bo uczuciem nie zawładną,  
Sercu serca brak.  
Nie przeczują nic, nie zgadną:  
Róża — motyl — ptak!

## DE LA AFLIGIDA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Inclinas la cabeza sobre el blanco pecho,  
y una lágrima en tus ojitos tiembla.  
¿Qué te ha sucedido, muchacha?  
¿Por qué estas grandes lágrimas?

¿Quizás en momentáneas ráfagas de lucidez,  
a tu corazón vuelvan viejos espectros,  
y sientas el placer de los antiguos recuerdos,  
con el hechizo de los antiguos sueños?

¿Quizás te entristezcan las rosas,  
que ya marchitas están?  
Volverá la Primavera, las flores volverán,  
¡volverá la temporada de las rosas!

Y volará aquí de nuevo la mariposa,  
ese diverso enjambre de color.  
El abedul su larga trenza inclinará,  
golpeando en el murmullo, zumbón.

La tierra se despertará de su letargo,  
con cálidas gotas de lluvia.  
Entre fragantes árboles tejerá su canto  
el ruiseñor, que es poeta y es bardo.

Todo nos será nuevo y preciado,  
en alegría se trocará la congoja  
volverán las noches de luna,  
con el concierto de las olas.

Quizás tú, corazón inquieto  
hiervas en secreto tormento;  
mientras combates los sentimientos,  
elevarte quieres hasta las estrellas.

Mas cuando a las flores les falta color,  
pierden el encanto de su candor.  
Triste discurre la sombra de esta velada,  
que a tantos desvelos acompaña.

Porque al sentimiento no doblegan,  
y el corazón añora otro corazón,  
no adivinan, tampoco nada presienten:  
¡ni la mariposa, ni el pájaro, ni la flor!

### PRZED NOCĄ WIECZNĄ

Texto de Zygmunt Krasiński (1812-1859)

Przed nocą wieczną niech głos twój ustyszę,  
Jak pieśń nadziei w godzinie konania,  
A może wtedy ponad grobu ciszę  
Wejdzie mi błady księżyc zmartwychwstania!  
A jeśli, płacząc, na zgastych źrenicach  
Złożysz, jak kwiaty, twoje ciche ręce,  
Grób sptonie ogniem i w stu błyskawicach  
Słońc nieśmiertelnych obleją mnie wieńce...

### ZACZAROWANA KRÓLEWNA

Texto de Adam Asnyk (1838-1897)

Zaczarowana królowna  
W mirtowym lasku drzemie;  
U nóg jej lutnia śpiewna  
Zsunęła się na ziemię.

Niedokończona piosneczka  
Uśmiechem lśni na twarzy;  
Drżą jeszcze jej usteczka,  
O czymś rozkosznie marzy.

Marzy o jednym z rycerzy,  
Że idąc prze odmetę,  
Do stóp jej tu przybieży  
I przerwie sen zakłętą.

Lecz rycerz, co walczył dla niej,  
Ten męstwo swe przeceniał.  
Zabłąkał się w otchłani...  
I zwątpił... i skamieniał.

### ANTES DE LA NOCHE ETERNA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Antes de la noche eterna tu voz escuchar quisiera,  
cual canto de esperanza en la hora de la agonía,  
y quizás entonces, sobre el silencio de la tumba  
¡me visitará la resurrección, esa pálida luna!  
Y si, entre lágrimas, sobre la pupilas exangües  
colocas, cual flores, tus silenciosas manos,  
la tumba arderá del fuego y con cientos de rayos  
me cubrirán las coronas de los soles inmortales...

### LA PRINCESA ENCANTADA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

La princesa encantada  
en un bosque de mirtos dormita;  
a sus pies, un laúd melodioso  
sobre la tierra se desliza.

Una inacabada cancioncita  
brilla en la sonrisa de su rostro;  
aún tiemblan sus labios:  
Sueña plácidamente con algo.

Sueña con uno de los caballeros  
que, surcando las profundidades,  
a sus pies correrá presto,  
interrumpiendo su maldito sueño.

Mas el caballero que luchó por ella,  
su propio valor subestimó.  
Al abismo se precipitó...  
Dudó luego... y se hizo piedra.

## STANISŁAW MONIUSZKO

### DWIE ZORZE

Texto de Teofil Lenartowicz (1822-1893)

Hej! tam na polu stała cerkiewka,  
Przy niej dzwonnica nowa:  
Wyjdźże, dziewczyno, wyjdź, czamobrewka,  
Nim miesiąc w las się schowa.

Wyjdzie, dziewczyno, przed słońca wschodem,  
O najranniejszej zorzy.  
Porwie się dziewczę zbudzone chłodem.  
Na ścieżaj drzwi otworzy.

Zorza już weszła - szeroko, długo  
Pooświecała góry;  
Patrzę na jedną, patrzę na drugą,  
Dziwić się - nic wiem której.

Czy tej na niebie, calej we złocie,  
Co rzuca wciąż oświatę;  
Czy tej na progu, mojej sierocie?  
Patrzę na tę, to na tę.

Jasna zorzeńka, boża stużeńka,  
Niech sobie świeci Bogu;  
A mnie niech kocha moja dzieweńka,  
Ot tak, jak stoi w progu.

### DOS AURORAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Ey! Allí en el campo estaba la iglesia ortodoxa,  
y junto a ella las campanas nuevas:  
sal ya, muchacha, sal, cejinegra,  
antes que la luna en el bosque se esconda.

Salga pues, muchacha, antes de la salida del sol,  
al alba más temprana.  
Se abalanzará la joven incitada por el frescor.  
Abrirá su puerta de par en par.

Cuando ya el alba ha entrado, amplia y larga,  
iluminando las montañas,  
miro entonces a una, miro entonces a otra,  
es extraño: no sé nada de ninguna.

¿Ha de ser Alba, mi sol engalanado,  
la que hechiza con sus faros?  
¿O ha de ser mi huérfana, esa del umbral,  
la joven Aurora que veo en el portal?

Aurora clarita, sierva divina,  
que Dios te bendiga;  
y a mí que me quiera tal cual,  
mi amor, de pie en el umbral.

## U PRZAŚNICZKA

Texto de Jan Czeczot (1796-1847)

U prząśniczki siedzą, jak anioł dziewczeczki,  
Przędą sobie, przędą jedwabne niteczki.

Kręć się, kręć, wrzeciono,  
Wić się tobie wić!  
Ta pamięta lepiej,  
Czyja dłuższa nić!

Poszedł do Królewca młodzienc z wiciną,  
Łzami się zalewał, żegnając z dziewczyną.

Kręć się, kręć, wrzeciono... etc.

Gładko idzie przędza, wesóło dziewczynie,  
Pamiętała trzy dni o wiernym chłopczynie.

Kręć się, kręć, wrzeciono... etc.

Inny się młodzienc podsuwa z ubocza,  
I innemu rada dziewczyna ochocza.

Kręć się, kręć, wrzeciono,  
Przysta wąta nić;  
Wstydem dziewczę ptonie,  
Wstydz się, dziewczę, wstydz!

## CON LA HILANDERA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Con la hilandera se sientan, angelicales, las doncellas,  
mientras tejen y entretejen sus sedosas hebras.

Gira, gira, huso,  
¡a trepar por ti, a trepar!  
Esta se acuerda mejor,  
¡de quién es el hilo mayor!

Se fue a Kaliningrado el mozo con una ramita,  
en lágrimas se deshizo, despidiéndose de su chiquita.

Gira, gira, huso... etc.

Suave transcurre el hilado, se alegra la muchacha,  
se acordó tres días de su fiel muchacho.

Gira, gira, huso... etc.

Otro joven atrae desde la esquina,  
y a otro la alegre muchacha anima.

Gira, gira, huso,  
el hilo corría con desmayo;  
la muchacha arde de puro rubor,  
¡más pudor, muchacha, más pudor!

## POLNA RÓŻYCZKA

Texto de Józef Grajnert (1831-1910),  
basado en Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Ujrzał chłopiec z polnych  
wzgórz różyczkę wśród żyta,  
młoda, lśniąca blaskiem zórz,  
pobiegł szybko  
stanął już i z radością wita.  
Róża! róża czerwona!  
różyczka wśród żyta!

Chłopiec rzecze: „Zerwę cię,  
różyczko wśród żyta!”  
Róża rzecze: „Nie, o nie!  
ja kłuć umiem, strzeż się mnie,  
mnie się nikt nie chwytą.”  
Róża! róża czerwona!  
różyczka wśród żyta!

Więc serdeczny żal go zdjął,  
taki żal tej różyczki wśród żyta!  
więc kolana przed nią zgiął  
i z pól dzikich do domu wzięt,  
jak królowę wita.  
Róża! róża czerwona!  
różyczka wśród żyta!

## PEQUEÑA ROSA SILVESTRE

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Vio un campesino desde las colinas  
agrestes una rosa en medio del centeno,  
joven y reluciente brillaba bajo la aurora;  
aceleró él hasta  
alcanzarla, y feliz la saludó:  
¡Rosa! ¡Rosita roja!  
¡Rosa en medio del centeno!

El campesino aduce: «Te arrancaré,  
rosita en medio del centeno!»  
La rosa aduce: «¡No, oh, no!  
yo pincho, cuidado conmigo,  
de mí nadie se apodera.»  
¡Rosa! ¡Rosita roja!  
¡Rosa en medio del centeno!

Entonces, le poseyó a él una lástima sincera,  
¡lástima por esa rosita en medio del centeno!  
entonces, ante ella las rodillas hincó  
y del agreste campo a su casa la llevó,  
celebrándola cual reina:  
¡Rosa! ¡Rosita roja!  
¡Rosa en medio del centeno!

**KRAKOWIACZEK CI JA**

Texto de Edmund Wasilewski (1814-1846)

Wesót i szczęśliwy,  
Krakowiaczek ci ja!  
A mój konik siwy,  
Rażno się uwija;  
Uwijaj się rażno bież,  
Kopytkami ognia krzesz!

Czapeczka czerwona  
Na głowie mi ptonie,  
Pokazuje ona,  
Że mi gore w tonie,  
Gore serce, pędzi koń,  
Ledwie go wstrzymuje dłoń.

Z czapki pawie pióro  
Barwami się mieni,  
Jak dzionek za chmurą  
Gdy go świt zrumieni:  
Dumnie błyszczą pawi puch,  
I ja dumny — i ja zuch!

Krakowiaczek ci ja,  
Pędzę sobie żwawo,  
Ktokolwiek mnie mija,  
Sypnę w twarz kurzawą!  
Bo ja pan, bo ja król!  
Wśród zielonych niw i pól!

W koto szumi zboże,  
Kłania mi się kłosem,  
Kiedy zbiorę zorzę  
To pobręknę trzosem.  
A dziewczę całej wsi  
Będą się przymilać mi.

I ta, i ta ładna,  
Lecz ich próżne chęci,  
O boć mnie już żadna nie  
Zwabi, nie znęci!  
Jedno tylko serce mam,  
Jedną tylko Halkę znam.

**CRACOVIANO DE PRO**

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Alegre y feliz yo,  
¡cracoviano de pro!  
Y mi corcel canoso,  
ágil se prepara;  
disponte ágil y vueta,  
¡con las pezuñas inflamadas!

La gorra roja y pequeña  
sobre mi cabeza arde,  
ella enseña  
cómo mis entrañas arden;  
corazón de fuego, galopa el caballo,  
que a duras penas controla mi mano.

La pluma de pavo real de la gorra  
es amalgama de distinto color,  
como el día tras la nube  
cuando lo ruboriza el primer sol:  
Con orgullo reluce el plumón de pavo,  
¡y yo orgulloso... y también pícaro!

Cracoviano de pro,  
pues yo corro veloz,  
y a quien me salga al paso,  
¡lluvia en su rostro de palos!  
¡Porque soy el rey, soy el señor!  
¡De los verdes cultivos y campos!

Alrededor susurran los cereales,  
se inclina ante mí la espiga;  
cuando coseche al alba  
haré sonar mi cartera  
para que las muchachas de la aldea  
me vengan a adorar.

Y esta y esta otra belleza,  
mas sus afanes son vanos,  
puesto que mujer alguna ¡ya no  
me seduce ni me tienta!  
Solo tengo un corazón,  
solo de una Halka sé yo.



**BIOGRAFÍAS**

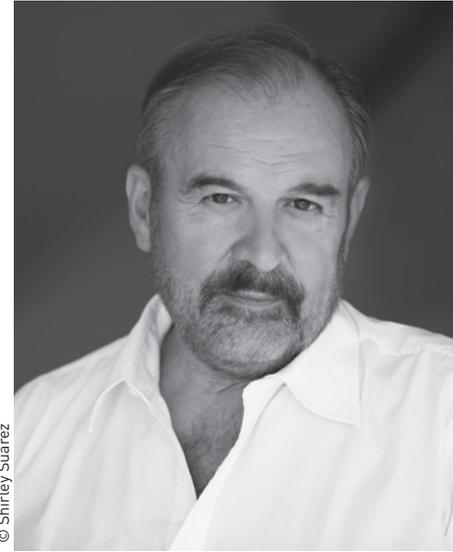


© Johannes Iffkovits

## PIOTR BECZALA

tenor

Piotr Beczala es uno de los tenores líricos más solicitados de nuestro tiempo y un invitado asiduo de las salas de ópera más importantes del mundo. El artista, nacido en Polonia, es aclamado no solo por la belleza de su voz, sino también por una ardiente vehemencia que manifiesta en cada uno de los personajes que representa. Además de su trabajo operístico, ha cantado en muchas obras corales con las más distinguidas orquestas y maestros. Durante la temporada 2016-2017 ha actuado de nuevo en Chicago, Nueva York, Berlín, Barcelona, Viena y Zúrich entre otras muchas ciudades. Después de un recital con la Ópera de San Diego, Piotr representó el papel de Edgardo en una nueva producción de *Lucia di Lammermoor* en la Lyric Opera de Chicago. En Nueva York cantó *La bohème* en la Metropolitan Opera, donde celebró el 50º Aniversario del MET. Su interpretación del papel de Rodolfo en la obra maestra de Puccini *La bohème* lo catapultó para su vuelta a la Deutsche Oper Berlin. Su brillante temporada continuó con el *Werther* de Massenet en el Gran Teatro del Liceo y con un recital en el Palau de la Música, ambos en Barcelona; Fráncfort, Graz, Berlín y Hamburgo acogerán nuevos recitales para volver a la Wiener Staatsoper, donde Beczala encabeza una reposición de *Un ballo in maschera* antes de participar en una nueva producción de *Das Land des Lächelns* de Léhár en la Opernhaus Zúrich en el papel del Prince Soy Chong. Beczala ha grabado numerosos discos. Y desde 2012 trabaja en exclusiva con Deutsche Grammophon: su primer álbum *My Heart's Delight* salió al mercado en la primavera de 2013. En 2012 cantó por segundo año consecutivo en el *Concierto de Fin de Año* en la Semperoper de Dresde. Los conciertos, dirigidos por Christian Thielemann, fueron emitidos por televisión y grabados en discos y dvds por Deutsche Grammophon. Su última grabación para este sello *The French Collection*, fue divulgada por todo el mundo en 2015. En 2017 salió un dvd de su presentación en el papel de Lohengrin junto a Anna Netrebko como Elsa. En 2014 fue elegido por la ECHO Klassik Award como "Cantante del Año". Piotr Beczala actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Shirley Suarez

## HELMUT DEUTSCH

piano

Helmut Deutsch es uno de los mejores y más solicitados pianistas acompañantes de lied de la escena internacional. Nacido en Viena, estudió en el Conservatorio, la Musikhochschule y la Universidad de dicha ciudad. Fue galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1965 y nombrado profesor a la edad de veinticuatro años. Aunque como músico de cámara ha tocado con algunos de los instrumentistas más importantes del panorama actual, su actividad se centra en el acompañamiento de recitales vocales. Al principio de su carrera trabajó con la soprano Irmgard Seefried, pero su colaboración más destacada en esos años fue con Hermann Prey, a quien estuvo ligado durante doce años como pianista acompañante. Tras esa etapa ha trabajado con los más grandes cantantes de lied sobre los escenarios más importantes del mundo musical, con colaboraciones destacadas junto a Jonas Kaufmann, Diana Damrau y Michael Volle. Helmut Deutsch ha grabado más de un centenar de discos. En los últimos años ha prestado especial atención al desarrollo de jóvenes talentos. Tras haber sido profesor en Viena continuó su actividad docente en Múnich, en cuya Hochschule für musik und Theater trabajó durante veintiocho años como profesor de acompañamiento de lied. Es además profesor invitado en diversas universidades y ofrece regularmente clases magistrales en Europa y Asia. Helmut Deutsch ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12] y XXIII [16-17].

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXIV CICLO DE LIED

### RECITAL 4

LUNES | 26/02/18 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

**MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO\*

*Die Schöne Müllerin*, de F. Schubert

### RECITAL 5

LUNES | 05/03/18 | 20:00h

**DIANA DAMRAU** SOPRANO

**HELMUT DEUTSCH** PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

### RECITAL 6

LUNES | 09/04/18 | 20:00h

**ANNA LUCIA RICHTER** SOPRANO\*

**MICHAEL GEES** PIANO

Obras de F. Schubert

### RECITAL 7

LUNES | 30/04/18 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

**MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

*Winterreise*, de F. Schubert

### RECITAL 8

LUNES | 08/05/18 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

**MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

*Schwanengesang*, de F. Schubert

### RECITAL 9

LUNES | 25/06/18 | 20:00h

**XAVIER SABATA** CONTRATENOR\*

**ANNE LE BOZEC** PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

### RECITAL 10

LUNES | 02/07/18 | 20:00h

**HANNA-ELISABETH MÜLLER** SOPRANO\*

**JULIANE RUF** PIANO\*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

---

### RECITAL 2

LUNES | 09/07/18 | 20:00h

**ANNA CATERINA ANTONACCI** SOPRANO

**DONALD SULZEN** PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Christian Elsner, tenor XXII (15-16)  
 María Espada, soprano XXII (15-16)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchsclager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Karita Mattila, soprano XXII (15-16)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)  
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
 Miah Persson, soprano XXII (15-16)  
 Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)  
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)  
 Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)  
 Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)

## (1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
 Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Michael Volle, barítono XXII (15-16)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breiln, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)  
 Michal Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, II (99-00), III (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werkli, VIII (01-02)  
 Mats Widlund, XXIV (17-18)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Óliver Díaz**  
Director Musical

**Ignacio Angulo Ranz**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de Producción

**Antonio López**  
Director Técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Asistente a la Dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de Producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones  
**Luis Tomás Vargas**

Coordinadora de Actividades Pedagógicas  
**Almudena Pedrero**

Directora de Escenario  
**Mahor Galilea**

Adjunto a la Dirección Técnica  
**Juan Lázaro Martín**

Jefa de Abonos y Taquilla  
**María Rosa Martín**

Jefe de Sala  
**José Luis Martín**

Jefe de Mantenimiento  
**Damián Gómez**

Audiovisuales  
**Manuel García Luz**  
**Álvaro Sousa**  
**Juan Vidau**  
**Mirko Vidoz**  
**Rosa María Escribano**  
**Daniel Heras**  
**Alejandro Arroyo**

Ayudantes Técnicos  
**Mónica Pascual**  
**José Manuel Martín**  
**Ricardo Cerdeño**

Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo  
María Pilar Amich  
José L. Fidalgo

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Diana Lazcano  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano  
Laura Vargas  
Mónica Laparra

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Electricidad  
Eneko Álamo  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Jesús Antón  
Javier García  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández  
Mirian Clavero  
Pilar García-Ripoll  
Cristina González  
Carlos Carpintero  
Pablo Sartorius  
Tomás Charte  
María José Pomar  
María Leal

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Alberto Luaces  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Francisco Yesares  
Sara Aranzana

Mantenimiento  
Manuel A. Flores  
Agustín Delgado

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba

José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
María Isabel Peinado  
Carlos Pérez  
Eduardo Santiago  
Luisa Talavera  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde  
Palmira García  
Carlos Goulard  
Rubén Nogués  
Eduardo Larrubia  
Santiago Arribas  
Santiago Sanz  
Javier Álvarez  
Eduardo Trinidad  
Alfonso Jiménez  
Francisco Javier Bueno

Peluquería  
Esther Cárdena  
Emilia García  
María Ángeles Riego  
Antonio Sánchez  
María Carmen Rubio  
Raquel Rodríguez  
José A. Castillo  
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación  
Aída Pérez  
Alicia Pérez

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
María Reina Manso  
Isabel Rodado  
Isabel Sánchez

Regiduría  
Vanessa Arévalo  
Gloria de Pedro  
José Manuel García  
Margarita Sánchez  
África Rodríguez

Sala y otros servicios  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Isabel Cabrero  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Daniel Huerta  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan

Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Javier Párraga  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Angeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro  
Ana Pérez  
Marina Gutiérrez  
María Carmen Sánchez  
Mónica Ramos  
Teresa Morollón  
Edurne Villace  
María Reyes García

Secretaría de dirección  
María José Hortonedra

Taquillas  
Alejandro Ainoza  
Gloria Jiménez

Utilería  
David Bravo  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángela Montero  
Carlos Palomero  
Juan Carlos Pérez  
Jaime Gutiérrez  
Alexia Pérez  
Juanjo del Castillo  
Ángel Barba

Coordinadora Musical  
Celsa Tamayo

Pianistas  
Liliana María Castillo  
Ramón Grau  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro  
Guadalupe Gómez

Enfermería  
Nieves Márquez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Celia Lumberras Díaz**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Olga Tena Alagón**  
**Patricia Gallego Gómez**  
**Cristina Rodríguez Martín**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),  
Víctor Pagán (coordinación)  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIP0: 035-18-012-8  
D.L.: M-138-2018



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud  
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Enero - Febrero 2018

VIERNES, 19 de ENERO. 19:30 h

Ciclo de conferencias

*Maruxa*

**Concha BAEZA**

LUNES, 22 de ENERO. 20:00 h

*Notas del ambigú*

Música de cámara

**TRÍO ARBÓS**

Del 25 de ENERO al 11 de FEBRERO. 20:00 h (domingos 18:00 h)

*Maruxa*

**Amadeo VIVES**

MARTES, 30 de ENERO. 20:00 h

**ARCÁNGEL en concierto**

SÁBADO, 10 de FEBRERO. 11:00 y 13.00 h

*Perdida en El Bosco*

Ambigú del Teatro de la Zarzuela

LUNES, 12 de FEBRERO. 19:30 h

Ciclo de conferencias

*La tempestad*

**Emilio CASARES**

MARTES, 13 de FEBRERO. 20:00 h

*Notas del ambigú*

Canción gallega

**Javier FRANCO y Borja MARIÑO**

16 de FEBRERO. 20:00 h / 18 de FEBRERO. 18:00 h

*La tempestad* (versión de concierto)

**Ruperto CHAPÍ**

SÁBADO, 17 de FEBRERO. 20:00 h

**Marta SÁNCHEZ en concierto**

LUNES, 26 de FEBRERO. 20:00 h

**XXIV Ciclo de Lied / Recital IV**

*Die Schone Müllerin*, de F. Schubert

**Matthias GOERNE y Markus HINTERHÄUSER**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**